

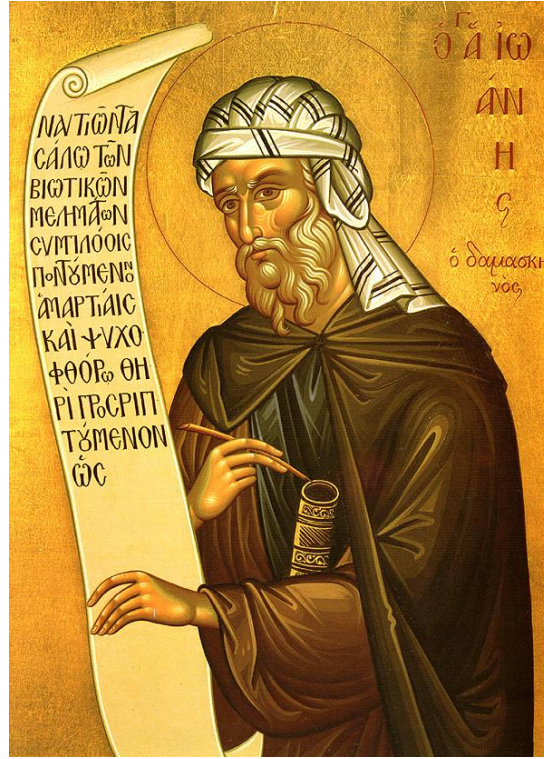
*The Self-Ruled Antiochian Orthodox Christian Archdiocese
Of North America
Diocese of Los Angeles and the west.*

St.Philip Antiochian Orthodox Church
كنيسة القديس فيليبس الرسول الأنطاكية الارثوذكسية

15804 – 98 Avenue, Edmonton, Alberta, T5P-4R9
Tel: (780) 489-7943, Fax: (780) 930-2095, www.stphilipeton.org , Email: fr Elias@telus.net

Pastor: *Reverend Father Elias Ferzli.*

Attached: *V. Rev. Archpriest Joseph Sakkab; Rev. Deacon Simon Sakkab.*



December 4, 2011

Great-martyr Barbara of Syria & Venerable John of Damascus

تذكار القديسة الشهيدة بربارة والقديس البار يوحنا الدمشقي.

Weekly Service Schedule:

Saturday: 6:00 PM Vesper service
Sunday: 9:30 AM Matins' Service
11:00 AM Divine Liturgy

(Troparion of the resurrection -Tone 8)

From the heights Thou didst descend, O compassionate One, and Thou didst submit to the three-day burial, that Thou might deliver us from passion; Thou art our life and our Resurrection, O Lord, glory to Thee.

(Troparion of St. Barbara -Tone 4)

Let us honor the all-revered Saint Barbara; for she demolished the gins of the adversary, and escaped from them like a sparrow by the help and weapon of the Cross.

(Troparion of St. John of Damascus -Tone 8)

Guide of Orthodoxy, teacher of piety and holiness, luminary of the world, God-inspired adornment of hierarchs, O wise John of Damascus, by thy teachings thou hast enlightened all, O harp of the Spirit. Intercede with Christ God that our souls be saved.

(Troparion of St-Philip -Tone 3):

O Holy Apostle Philip intercede with our merciful God to grant our souls, forgiveness of sins.

Kontakion:

Today the Virgin cometh to the cave where she will give birth in an ineffable manner to the Word Who is before all the ages. Rejoice, therefore, O universe, when thou hearest it heralded: Glorify Him, with the angels and the shepherds, Who chose to be seen as a new-born babe, the God Who is before all the ages.

الطروباريات:

(للقيامة – باللحن الثامن):

انحدرت من العلو يا متحنن/ وقبلت الدفن ذا الثلاثة الأيام/ لكي تُعَيِّنَنَا مِنَ الآلام/ فَيَا حَيَاتِنَا وَقِيَامَتَنَا يَا رَبُّ المجدُّ لك.

(طروبارية القديسة بربارة – باللحن الرابع)

لنكرمن القديسة بربارة الكلية الوفار، لأنها حطمت فخاخ العدو ونجت منها كالعصفور بمعونة الصليب وسلاحه.

(طروبارية القديس يوحنا الدمشقي – باللحن الثالث)

هلموا نمتدح البلبل الغريد، الشجّي النغم الذي أطرب، كنيسة المسيح وأبهجها، بأناشيده الحسنة الإيقاع الطلية، أعني به يوحنا الدمشقيّ الكليّ الحكمة، زعيم ناظمي التسابيح، الذي كان مملوءاً حكماً، إلهياً وعالمية.

(للقديس فيليبس الرسول – باللحن الثالث):

ايها الرسول القديس فيليبس، تشفع الى الإله الرحيم، ان ينعم بصفح الزلات لنفوسنا.

القنطاق:

اليوم العذراء، تأتي إلى المغارة، لتلد الكلمة الذي قبل الدهور، ولادة لا تفسر ولا يُنطق بها، فافرحي أيتها المسكونة إذا سمعت، ومجدي مع الملائكة والرعاة، الذي سيظهر بمشيئته طفلاً جديداً، وهو إلهنا قبل الدهور.

The Epistle:

*God is wondrous in His saints.
Bless God in the congregations.*

The Reading from the Epistle of St. Paul to the Galatians. (3:23-4:5)

Brethren, before faith came, we were confined under the Law, kept under restraint until faith should be revealed. So that the Law was our custodian until Christ came, that we might be justified by faith. But now that faith has come, we are no longer under a custodian; for in Christ Jesus you are all sons of God, through faith. For as many of you as were baptized into Christ have put on Christ. There is neither Jew nor Greek, there is neither slave nor free, there is neither male nor female; for you are all one in Christ Jesus. And if you are Christ's, then you are Abraham's offspring, heirs according to promise. I mean that the heir, as long as he is a child, is no better than a slave, though he is the owner of all the estate; but he is under guardians and trustees until the date set by the father. So with us; when we were children, we were slaves to the elemental spirits of the universe. But when the time had fully come, God sent forth His Son, to redeem those who were under the Law, so that we might receive adoption as sons.

الرسالة

عجيب هو الله في قديسيه
في المجامع باركوا الله

فصل من رسالة القديس بولس الرسول الى أهل غلاطية 3: 23 - 4: 5

يا إخوة، قبل أن يأتي الإيمان كنا محفوظين تحت الناموس مُعلّقًا علينا الى الإيمان الذي كان مزمعاً إعلانه. فالناموس إذاً كان مؤدّباً لنا يُرشدنا الى المسيح لكي نُبرّر بالإيمان. فبعد أن جاء الإيمان لسنا بعد تحت مؤدّب لأن جميعكم أبناء الله بالإيمان بالمسيح يسوع لأنكم كلكم الذين اعتمدتم في المسيح قد لبستم المسيح. ليس يهودي ولا يوناني، ليس عبد ولا حرّ، ليس ذكر ولا أنثى لأنكم جميعكم واحد في المسيح يسوع. فإذا كنتم للمسيح فأنتم إذا نسل إبراهيم وورثته بحسب الموعد. وأقول ان الوارث ما دام طفلاً فلا فرق بينه وبين العبد مع كونه مالك الجميع، لكنّه تحت أيدي الأوصياء والوكلاء الى الوقت الذي أُجلّه الأب. هكذا نحن أيضاً حين كنا أطفالاً كنا متعبّدين تحت أركان العالم. فلما حان ملء الزمان أرسل الله ابنه مولوداً من امرأة، مولوداً تحت الناموس ليفتدي الذين تحت الناموس لننال التّبني.

The Gospel

The Reading from the Holy Gospel according to St. Luke. (13:10-17)

At that time, Jesus was teaching in one of the synagogues on the Sabbath. And there was a woman who had had a spirit of infirmity for eighteen years; she was bent over and could not fully straighten herself. And when Jesus saw her, He called her and said to her, "Woman, you are freed from your infirmity." And He laid His hands upon her, and immediately she was made straight, and she praised God. But the ruler of the synagogue, indignant because Jesus had healed on the Sabbath, said to the people, "There are six days on which work ought to be done; come on those days and be healed, and not on the Sabbath day." Then the Lord answered him, "You hypocrite! Does not each of you on the Sabbath untie his ox or his ass from the manger, and lead it away to water it? And ought not this woman, a daughter of Abraham, whom Satan bound for eighteen years, be loosed from this bond on the Sabbath day?" As Jesus said this, all His adversaries were put to shame; and all the people rejoiced at all the glorious things that were done by Him.

الإنجيل

فصل شريف من بشارة القديس يوحنا الإنجيلي البشير 13: 10-17

في ذلك الزمان كان يسوع يعلم في أحد المجامع يوم السبت، وإذا بامرأة بها روح مرض منذ ثماني عشرة سنة، وكانت منحنية لا تستطيع ان تنتصب البتة. فلما رآها يسوع دعاها وقال لها: انك مُطلقة من مرضك، ووضع يديه عليها، وفي الحال استقامت ومجّدت الله. فأجاب رئيس المجمع، وهو مغتاض لإبراء يسوع في السبت، وقال للمجمع: هي ستة ايام ينبغي العمل فيها، ففيها تآتون وتستشفون، لا في يوم السبت. فأجاب الرب وقال: يا مرائي، أليس كل واحد منكم يحلّ ثوره او حماره في السبت من المذود وينطلق به فيسقيه؟ وهذه، وهي ابنة ابراهيم التي ربطها الشيطان منذ ثماني عشرة سنة، أما كان ينبغي أن تُطلق من هذا الرباط يوم السبت؟ ولما قال هذا، خزي كل من كان يقاوم، وفرح الجمع بجميع الأمور المجيدة التي كانت تصدر منه

The Two Comings of Christ

The following is an excerpt from The Winter Pascha, by Fr. Thomas Hopko

During the Christmas prefeast season, the connection between the first coming of God's Son as the Suffering Servant, the Lamb of God who takes upon Himself the sins of the World, and His second coming as the triumphant King and Judge of the universe is not overtly stressed in any of the church services. But it is clearly implied in virtually all of the songs, hymns and lections. The Old Testament prophecies read at the hours, vespers and matins on the day before the Nativity quite specifically proclaim the messianic age which Jesus is born to bring, but which He will manifest in power only at the end of history. And several verses which are sung during the season directly refer to the interrelationship between the Master's two comings.

Christ our Judge commands us to be vigilant. We wait expectantly for His visitation, For He comes to be born of a Virgin.

At Your awesome second coming, O Christ, Number me with the sheep at Your right hand, For You took up Your abode in the flesh to save us.

At Your first coming to us, O Christ, You desired to save the race of Adam; When You come again to judge us, Show mercy on those who honor Your Holy Nativity.¹

The Christmas prefeast hymns, especially the canons, consciously refer to the hymns of the services of Holy Week before the springtime Pascha. In many of them, Easter paschal themes are replaced by Winter paschal themes, with just a few words being changed in each verse. Thus, what is effected at these services is a sort of "triple connection." Christ's Nativity, with His Epiphany in the Jordan, is referred to His Passion and Resurrection, which is then referred to His Coming at the end of the ages. In making the triple connection, the entire Mystery of Christ is placed before the believers for their contemplation and communion.

Christians live between the two comings of Christ. They remember His first coming to be sacrificed. They anticipate His second coming to reign. This is vividly portrayed in traditional Orthodox church buildings where the "royal gates" of the icon screen in front of the altar table are flanked by the icons of the Theotokos and Child on the one side, and the Lord Jesus in glory on the other. To the uninitiated it may seem as though these are simply pictures of Mary and Jesus put on the same level. This is not so. The icons which frame the Orthodox altar are images of the two comings of Christ. Mary is not alone in her icon; she is holding the Christ Child, who is not shown as a baby, but as the Son of God incarnate "in the form of a slave... in the likeness of men" (Phil 2:7). This is the icon of Christ's first coming. And the icon on the right of the doors is not a picture of Jesus as He was on the earth. It is His image in glory as King and Lord, the icon of His second coming.

The two comings of Christ are held together in Christian thought, action, and prayer at all times. They cannot be separated. When they are, it is the end of Christian faith, life and worship. The first coming without the second is a meaningless tragedy. The second coming without the first is an absurd impossibility. Jesus is born to bring God's kingdom. He dies to prove His kingship. He rises to establish his reign. He comes again in glory to share it with His people. In the kingdom of God there are no subjects. All rule with the risen Messiah. He came, and is coming, for this purpose alone.

من تعليمنا الأرثوذكسي: عيد القديسة بربارة

التلميذ: لماذا نأكل القمح المسلوق في عيد القديسة بربارة؟
المرشد: أنت تعلم أن القديسة بربارة قُتلت شهيدة بسبب إيمانها بيسوع المسيح، وتعلم أيضًا أنه، بعد أن غلب المسيح الموت بقيامته، صار ممكنًا لكل مؤمن أن يقوم ويعيش مع الله حياة لا نهاية لها. هذا ما حصل للقديسة بربارة. تقول في نفسك لماذا يُكلمني عن القيامة وأنا سألته عن القمح؟ الجواب أن القمح في تراث الكنيسة رمز للقيامة لأن حبة القمح عندما تُزرع في التراب تموت ولكنها لا تفتنى بل تفرخ من جديد وتخرج منها سنابل تحمل حبات كثيرة. نذكر قول السيد في إنجيل يوحنا: «إن لم تقع حبة الحنطة (اي القمح) في الأرض وتمت فهي تبقى وحدها. ولكن إن ماتت تأتي بثمر كثير» (12: 24). يقول البعض أيضًا اننا عندما نأكل القمح المسلوق نذكر هروب القديسة بربارة من والدها الوثني الذي كان يُلاحقها ليقتلها. دخلت بربارة حقلًا مزروعًا حمفًا واختبأت بين السنابل فلم يجدها أبوها.

التلميذ: لكنها ماتت شهيدة.
المرشد: نعم، كان ذلك سنة 235، وكانت الوثنية لا تزال منتشرة في كل البلاد التي كانت تحت سلطة الامبراطورية الرومانية القوية المتسعة جدا. وكانت الامبراطورية تُقدم الذبائح للأوثان وتقتل المسيحيين. والد بربارة كان وثنيًا وكان يحمي ابنته من كل تأثير خارجي، لكنها تعرّفت على يسوع وأمنت به وأعلنت إيمانها وفرت في الحقول والجبال الى ان وجدها الذين كانوا يطاردونها. يُقال ان الأولاد يلبسون الأقنعة في عيد القديسة بربارة ويدورون من بيت الى بيت يطلبون الحلوى او المال لأن بربارة خبأت وجهها بالسواد وتنقلت متخفية من مكان الى آخر تطلب النجدة. لكن في النهاية تم القبض عليها وعُذبت وقُتلت.

القديس يوحنا الدمشقي

اليوم عيد القديس يوحنا الدمشقي الذي عاش في دمشق ثم في دير القديس سابا في فلسطين ورقد بالرب سنة 750. ألف الكثير من الصلوات التي نقولها او نرتلها في الكنيسة وتساعدنا على فهم إيماننا وعيشه سعياً الى القداسة. اخترنا لكم اليوم صلاة نقولها قبل المناولة استعداداً لها، ويعرفها الكثيرون دون أن يدروا أن القديس يوحنا هو كاتبها:
لقد وقفتُ تجاه أبواب هيكلك وعن الأفكار الرديئة لم أبتعد، لكن أنت ايها المسيح الإله، يا من زكيت العشار ورحمت الكنعانية وفتحتُ للصّ أبواب الفردوس، افتح لي حنو محبتك للبشر واقبلني متقدماً اليك ولا مساً إياك كمثّل الزانية والنازفة الدم، لأنه اما تلك قبلمسها هُذّب ثوبك نالت الشفاء بأيسر مرام، وأما الأخرى فبضبطها قدميك الطاهرتين، نالت مغفرة خطاياها. وأما أنا الذي يُرثى لي، فيتجاسرى على أن أقبل جسدك بجملته، لا تحرقني، بل اقبلني مثل هاتيك، وأنر حواس نفسي محرقة جراثيم خطيئتي، بشفاعات التي ولدتك بغير زرع والقوات السماوية، لأنك مبارك الى أبد الدهور، آمين.

Announcements

St. Barbara's feast:

We are all invited today by the Antiochian Women to share the “Koliva” (boiled wheat) and desert.

Bible Studies:

This year we will be studying the main topics of “the letter of St. Paul to the Romans”. There will be six topics selected for six bible studies for six months. We will begin with:

- **Wednesday December 14, at 6:00 pm:** Paraklesis Service followed by a “Bible Study” at 7:00 pm: “Living by faith”

Orthodox Clergy Brotherhood:

Please Book on your calendar the following events planned by the Orthodox clergy brotherhood in Edmonton:

- **The feast of St Herman of Alaska:** Vigil on the evening of the feast: December 12 at 6:00 pm, and a Divine Liturgy on Dec. 13 at 9:30 am.
- **Re-Catechism sessions:** At St. George Greek Orthodox Church (10831 – 124 St) Every Friday (November 4, 11, 18, 25 & December 9, 16) at 7:00 pm.

Annual General Meeting: Sunday December 4 at 7:00 pm.

Annual Christmas party & dinner: Saturday December 17, 2011.

Christmas Concert:

Our annual Christmas concert will be on Saturday December 10, at 6:00 pm. Fellowship, pot luck Lenten dinner, and Santa's coming is to follow. Everyone is invited. Vespers will be served at 5:00pm.

Sunday December 11: Choir and chanters appreciation day

Please celebrate with us on Sunday December 11 after church the "Choir – Junior Choir and chanters appreciation day". Zaatar pies and cake will be provided for all parishioners. Everyone is welcome.

December special services

<p>Daily Orthros, Tuesday to Friday, at 9:30am, from November 15 until December 23.</p>
--

Monday December 5, at 6:00pm:	Vesper service for the feast of St. Nicholas.
Tuesday December 6, at 9:30am:	Orthros service for the feast of St. Nicholas.
Saturday December 10, at 5:00pm:	Vesper service Followed by Chritmas Concert at 6:00 pm.
Friday December 23, at 9:30 am:	The Royal hours for the Nativity of our Lord and Savior Jesus Christ.
Saturday December 24, at 9:30 am:	Daily Orthros followed by a Divine Liturgy for the paramon of feast of the Nativity of our Lord and Savior Jesus Christ.
Saturday December 24, at 6:00 to 7:30pm:	Vespers service including Artoklasiafor the feast of the Nativity of the Lord.
Sunday December 25, at 9:30 am:	Orthros followed (at 11:00 am) by the festal Divine Liturgy of St. Basil the Great. <u>Christ is born, Glorify Him.</u>
Thursday December 29, at 10:30 am:	Divine Liturgy for the feast of the Martyrs Children of Bethlehem.
Saturday December 31, at 6:00 pm:	Vespers Service + Artoklasia.
Sunday January 1, at 9:30 am:	Orthros followed by (at 11:00 am) a Divine Liturgy for the feast of the Circumcision of the Lord & St. Basil the Great.